

Ein blinder König wird durch rathserfahrene Rätthe glücklich über die Gefahren hinübergeführt und ein sehender, wenn er durch Hochmuth verblendet ist, richtet sich selbst vollständig zu Grunde.

मन्त्रिद्वया हि रिपवः संभाव्यते विचक्षणैः ।

ये सत्तं नयन्मुत्सृज्य सेवन्ते प्रतिलोमतः ॥ २११८ ॥

Für Feinde in Ministergestalt halten Weise diejenigen, welche einen guten Plan aufgeben und einem verkehrten nachgehen.

मन्त्रे तीर्थे दिने देवे देवसे भेषजे गुरौ ।

यादृशी भावना यस्य सिद्धिर्भवति तादृशी ॥ २११९ ॥

Wie die Vorstellung, die man sich von einem Zauberspruch, einem Wallfahrtsort, einem Brahmanen, einem Gotte, einem Schicksalsdeuter, einem Heilmittel oder einem Lehrer macht, so der Erfolg. (Wer da glaubt, dem wird geholfen.)

मन्त्रो योध इवाधीरः सर्वज्ञैः संवृत्तरिपि ।

चिरं न सकृते ध्यातुं परम्यो भेदशङ्कया ॥ २१२० ॥

Eine Berathschlagung gleicht einem feigen Krieger: wenn auch alle ihre Theile verhüllt sind, so vermag sie doch nicht lange Stand zu halten (geheim zu bleiben), weil sie durch Andere (Feinde) verrathen (durchbohrt) zu werden fürchtet.

मन्दं मुद्रितपांसवः परिपतत्कंकारकञ्जकामरू-

द्वेगधस्तकुटोरकात्तरगतच्छिन्नेषु लब्धव्यततराः ।

कर्मव्यग्रकुटुम्बिनीकुचतटस्वेदच्छिद्रः प्रावृषः

प्रारम्भे निपतन्ति कन्दलदलोह्मसाः पयोविन्दवः ॥ २१२१ ॥

Die im Beginn der Regenzeit niederfallenden Wassertropfen machen allmählich Eindrücke in den Staub, dringen in die Oeffnungen, die in's Innere der durch die Gewalt des brausenden Wirbelwindes zusammengestürzten Hütten führen, verschleichen den Schweiss vom Busen der bei der Arbeit beschäftigten Hausfrauen und lassen die Blütenblätter der Kadali tanzen.

मन्दो ऽप्यमन्दतमेति संसर्गेण विपश्चितः ।

पङ्कच्छिद्रः फलस्येव प्रसीदत्याविलं पयः ॥ २१२२ ॥

Sogar ein Dummer wird durch den Umgang mit einem Klugen verständig, wie auch trübes Wasser durch die Berührung mit der Frucht des Kataka klar wird.

2118) PAÑKAT. III, 208. 230. a. मित्रद्वया.

c. d. ये हितं वाक्यमुत्सृज्य विपरीतोपसेविनः.

2119) PAÑKAT. V, 91. VIKRAMA. 64. b. गि-

रौ st. गुरौ VIKR. c. भावनां कुर्यात् st. भा-

वना यस्य VIKR. Denselben Spruch mit blos-

ser Verstellung der vier Locative in a. hat-

ten wir oben 1241.

2120) ÇIÇ. 2, 29. HIT. II, 138. a. योधा.

2121) AMAR. 48. a. पांसवः unsere Aenderung für पोशवः.

2122) MĀLAV. 28. d. प्रसीदत्या^० unsere Aenderung für निकर्षेणा^० und निकर्षेणा^०.